Readings of the Twelfth of the Coptic Month of Tubah

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 41:1,7

41:1 μφρη πονείον εστιμώωση εμωπι είχει εκπασται μαωση: παιρη το τιμώωση παιρη το ταψηχη εί μαροκ φτ:...
41:7 ... εθε φαι τη ερπεκαενί πες σει πκαει πτε πιιορλαιης ...

41:1 Like a deer longing to live upon water springs: Thus my soul longs to go to You O God: ...

41:7 ... Because I will remember You O Lord in the land of the Jordan ...

Gospel - Lk 3:21-22

3:20 αφτούρο **μ**παιχετ έρωου τηρού αφριού διωαιτής έπιψτεκο

3:21 ασώωπι Σε εταφείωμε ήχε πίλαος τηρη ότος πίκε ίης εταφείωμε ότος εφερπροσεγχέσθε ασόνωπ ήχε τφε

3:20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

3:21. Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 33:10.4

33:10 à lumini nambri cutel èpoi \hat{n} tatèlu nuten ètzot \hat{n} te $\pi \overline{6} \hat{c}$.

33:4 амшіні дарод птаретеперочшіні: очод ппочбіщілі пже петепдо.

33:10 Come you O my sons and listen to me and I (will) teach you the fear of the Lord.

33:4 Come you unto Him to be enlightened: and your faces shall not be ashamed.

Gospel Mt 3:13-17

3:13 TOTE AQÌ N'XE IHC ÈBON DEN TRA-NINEÀ ÈXEN MIIOPLANHO SA IWANNHO EO-PEQGIWLIC ÈBON SITOTQ

3:14 ιωαπημό δε πασταχπό μυσο εσχω μυσο χε άποκ ετερχρία έσιωμο έβολ ειτοτκ όγος ήθοκ εθπηση χαροί

3:15 ageporw $\Delta \varepsilon$ has the pexag had as $\chi \varepsilon$ as they path the teelest $\chi \varepsilon$ and $\chi \varepsilon$ as the peragram of t

3:16 εταφωίς δε ήχε ιΗς ςατότη αφί ἐπωωι ἐβολ δεη πιώωον όνος εμππε ανόνωη πας ήχε πιφμονί όνος αφηαν εόνπηα ήτε φτ εφημον επέςητ μφρητ ἡονδρομπι εφημον εαρός 3:13. Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

3:14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

3:15 And Jesus answering said unto him, Suffer [it to be so] now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

3:16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

PTHEN TALLTIATS TIGNBLLAND

3:17 ογορ, το ογόμη αρωωπι έβολ φεν 3:17 And lo a voice from heaven, saying, This піфноті єсхω ймос хе фаі πе пащнрі is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Liturgy

Pauline - Eph 1:1-14

- 1:1 παγλος παποςτολος ήτε ιμς πχς $+\phi\hat{u}$ pangeter netig yui& 210C тиром втшоя ден ефесос омог илистос етьен пхс інс
- 1:2 πέμοτ πωτεπ πεμ τριρηπη έβολ SITEN $\phi \uparrow$ TENIOT NEW TENEC INC TXC
- 1:3 άζμαματ φ+ ογορ φιωτ μπεησς πιβεπ μπατικοπ σεπ πα πιφηογί σεπ $\pi \chi c$
- 1:4 KATA фри4 етацсотπен ртнай дахен ткатаводн йлікосцос хе йтенοθώρεπά Αεκωθταή ιουε Ααγούε ден очатапн
- 1:5 ελαμερωορπ ήθλωστεπ фотметщири έβολ γιτεη ιμα πχα έδονη έρος κατα pangaran arh tautin
- 1:6 ενωονωον ήτε πωον ήτε πειχμοτ -пацрат пад тоцей пап ринтрата іаф P1T
- 1:7 ϕH etangi $\dot{u}\pi i c \omega + \dot{e} Bo \lambda$ giten αμωτή αραπηση στή Λοβό ωχιπ ροηόρσπ κατα Τμετραμαό ήτε τευμετχρο
- 1:8 vai etacepzorò èsorn èpon sen софіа півеп пем каф півеп
- 1:9 Eagtamon Eximycthpion hte meteглад ката педтиат фаг стадершорт ртней ртнимээй
- 1:10 ενοικοπομια ήτε παωκ έβολ ήτε пісноч ехек гив півен евох ден пус ин етден піфночі пем пн етдіхен πікаді υτησή ιησφή
- 1:11 φαι εταπδι $\hat{\mathbf{u}}$ πικληρος ήρητη èиэхэг иэтшаөра шорπ ката πιωορπ повин выд пов выстрой на эти имен κατα πισοδηι ήτε πετερηας

- 1:1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:
- 1:2 Grace [be] to you, and peace, from God our Father, and [from] the Lord Jesus Christ.
- 1:3. Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly [places] in Christ:
- 1:4 According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:
- 1:5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,
- 1:6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.
- 1:7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;
- 1:8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;
- 1:9 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:
- 1:10 That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; [even] in him:
- In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

- 1:12 xe htengwri erworwor hte $\pi eq-\frac{\omega_0 r}{\sqrt{c}}$ sa nh etarephoph hepselhic sen $\frac{\pi}{\sqrt{c}}$
- 1:13 фаі втейфрні йднтр йоштеп дштен атетенсштем ёйсахі йте тмеомні пістаргехіон йте ленохаї фаі втаретеннагт йднтр атерфрарізін ймштен ден пілна воохай йте теларгехіа
- 1:14 ete $\hat{\pi}$ aphß se $\hat{\pi}$ te $\hat{\tau}$ apponomia excut $\hat{\pi}$ te sitango exmormor $\hat{\pi}$ requor

Katholicon - 1Pet 3:15-22

- 3:15 лбс λ е лхс маточвод ѐ $\dot{\beta}$ рні $\dot{\beta}$ еп петепхнт еретепсов $\dot{\beta}$ $\dot{\beta}$ $\dot{\beta}$ сноч півеп ечалохогіа йочоп півеп еөпаеретіп $\dot{\beta}$ $\dot{\beta$
- 3:16 αλλα δεη ογμετρεμραγώ η εμ ογροτ έστοη ήτωτεη μπαν ήσοντημη λεσις επαπες επαπά πλοντίωτη ήχαης απατεπχίπμοως εθηματά δεη π
- 3:17 παπες γαρ ήτετεπιρι μπιπεθπαπες ισχε ζονωμ ήχε πιθελημα ήτε φ† ήτετεπειμκας έχοτε ερετεπιρι μπιπετ-χωον
- 3:18 χε οτηι χως πχς ασμον ἡοντοπ εθε ψησις έχρη έχων πιθμη λε έχεν νισχι χινα ἡτεφὲντεν έδονν μφτ έας μον μεν δεν ταρξ ψονδ λε δεν πιπνά
- 3:19 деп фаі пікетпа етдеп піўтеко адше пад адгішеппотді пшот
- 3:20 πη εταγερατοωτ ήχητ ήσγεηση χοτε ετασίζο ήχε τμετρεσωση ήχητ ήτε φτ δεη πιέχοση ήτε πωέ ετας θαμιο ήσγκημωτος θη ετα χαπκοηχί ποχεμ έμολ χίτοτς έμολ δεη πίμωση ετε η μψηχη πε

- 1:12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.
- 1:13 In whom ye also [trusted], after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,
- 1:14 Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.
- 3:15 But sanctify the Lord God in your hearts: and [be] ready always to [give] an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:
- 3:16. Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.
- 3:17 For [it is] better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.
- 3:18. For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:
- 3:19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;
- 3:20 Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

- 3:21 παιρητ ήθωτεη εωτέη τησό ήπαπας εμθηπός δεη ογτήπος ήτε ογωλε δυμς ήσχω έδρηι απ ήτε ογθωλε ήτε τραρχ αλλα δεη ογρηπημέρις έπαπες έπχιητωβς μφτ έβολ ειτεη ήτωης ήπας πχς
- 3:22 OH ETCH CAOTINAL LOT EAQUE NAG ÉTOE ATÉNEXWOY NAG ÎXE ZAN-AFFENOC NEL ZANEZOTCIA NEL ZANZOL

Epraksis - Acts 8:26-39

- 8:26 ογαγγελος λε ήτε πος αφαχι πεμ φιλιππος εφχω μπος χε τωπκ μαψε πακ μφπαγ μπερι έχεπ πιμωιτ ετεκπηογ έβολ δεπ ίλημ έγαζα φαι ογώαφε πε
- 8:27 oros agtung ague nag oros shape ic orpuli hebum hciorp hpelhxol hkandakhc hte torpu hte niebarm dai nagxh sixen tecraza thpc ne agi π e èorumt den ixhi
- 8:28 πεασκότη $\Delta \varepsilon$ πε εσχεμοί χι πεσχερμά ότος πασωώ πε χι πιπροφητής η η κανάς
- 8:29 πέχε πίπης λ ε $\dot{\mathbf{u}}$ ψιλιππος χε μάψε πάκ τουκ έπαιχαρμά
- 8:30 αφσοχι Δε ήχε φιλιππος αφοωτεμ έρος εφωμ ζι πιπροφητής ης καμας πεχας πας χε χαρα έςωονη ήπη ετεκωμ
- 8:32 φμα Σε ετόσμοντ ετεπαφωω μασο φαι πε μφρητ πονέςωον ενπαέπα έπσολσελ ονος μφρητ πονςιημά πατσων μπούθο μφη ετσωκ μπος παιρητ πάρονωπ πρως απ πε
- 8:33 ανωλι μπεσχαπ ήδρηι σε πεσθεδιο τεστεπεά λε πια πεθπαώς αχι έρος χε σεπαωλι μπεσμοπό έδολ χιχεπ πκαχι 8:34 ασερονω λε ήχε πισιογρ πεχασμόλιππος χε ++χο έροκ ματαμοι χε ερε παιπροφητής χω μφαι εθβε πια εθβτη ψαπ εθβε κεογαι

- 3:21. The like figure whereunto [even] baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:
- 3:22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.
- 8:26. And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.
- 8:27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,
- 8:28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.
- 8:29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.
- 8:30 And Philip ran thither to [him], and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?
- 8:31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.
- 8:32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:
- 8:33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.
 8:34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

8:35 αφονωπ Δε ήρωφ ήχε φιδιππος αφερεμτς ήξιωμεπποτηι παφ ήιμς έδοδ σεπ ταιγραφμ

8:36 gwc De eynowi zi tilwit ayî zixen oyuwoy texe ticioyp xe zhtte ic oyuwoy oy te ettazno ûnoi èciwic

8:37

8:38 οτος αφοτας από ετας το επό \overline{B} καν από έμρη επιμικό τά \overline{B} καν από ετας από τος από τος από τος από τας τας τος επό τος από τος

8:39 etayî $\Delta \varepsilon$ êxww 1808 $\Delta \varepsilon$ number 18:39 en πi wwo orana îte $\pi \delta \overline{c}$ agrwe $\Delta \psi i$ $\Delta \psi i$ introc oros ûxeqxenay êpoq îxe πi coop naquow fap si requwit eqpawi

Psalm - Ps 103:1.2

103:1 $\tau_{\text{A}}\psi_{\text{X}}$ H chay è π_{C} C: π_{C} C ψ_{C} C gwc akepniwt enamw: oronwng è Λ C neu orniwt ûnetcaie akthitor ziwtk.

103:2 ακχολεκ μφοτωιπι μφρητ ποτεβως....

Gospel - Jn 1:35-52

1:35 èreqpact Σ e on nape iwannhc osi èpatq neu \overline{B} èBo Σ sen nequathte

1:36 oros etadxorwt èihc edmowi π exad xe ic π ishiß hte ϕ †

1:37 orog arcwteu èpoq eqcaxı îxe $\pi_{\text{IIIAOHTHC}}$ \overline{R} îtaq orog aruoyı nca \overline{R}

8:35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

8:36 And as they went on [their] way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, [here is] water; what doth hinder me to be baptized?

8:37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

8:38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him

8:39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

103: 1 My soul praises the Lord: O Lord God You are great exceedingly: (with) revelation and great beauty You have clothed Yourself

103:2 You have clothed Yourself with light in the manner of a mantle: ...

1:35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;

1:36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

1:37. And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

1:38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

- 1:39 hood $\lambda \epsilon$ rexad nwor at alwing oros arear are admost own oros armost $\lambda \lambda \epsilon$ because of teals are that $\lambda \epsilon$ has interest and $\lambda \epsilon$
- 1:40 and peac le $\hat{\pi}$ con $\hat{\pi}$ ciuwn π etpoc ne orai π e $\hat{\pi}$ 660 $\hat{\pi}$ 650 den $\hat{\pi}$ 18 etarcwteu $\hat{\pi}$ 100 inchine oroz aruowi $\hat{\pi}$ 100 newq
- 1:41 φαι $\Delta \varepsilon$ ασχιμι ήψορπ $\dot{\mathbf{u}}$ πεσςοη είμωη ογος πεχας πας $\mathbf{x} \varepsilon$ $\dot{\mathbf{u}}$ πεςιας $\dot{\mathbf{u}}$ με είας $\dot{\mathbf{u}}$ ετε πεσογωρεί πε πχς
- 1:42 фаг адёнд да гнс етадхотут λ е ёрод йхе гнс пехад над хе йоок песишин йунрг йгшанны йоок етёмот $\dot{\epsilon}$ рок хе кнфа фн ёуатотадмед хе петрос
- 1:43 èπεσραστ δε ασονωμ èi ètraλιδεά ονος ασχιμι μφιδιππος ονος πεχασ πασ χε μομι ήσωι
- 1:44 φιλιππος λ ε πε ογρεμβηθολι λ α πε έβολ δ επ θβακι ἡαπ λ ρεας πεμ πετρος
- 1:45 φιλιππος λε ασχιμι ἡπαθαπαηλ ογος πεχας πας χε φη ετα μωγκης έδαι εθβητς ει πιπομός πεμ πιπροφητής απχεμς ετε ιης πε πωηρι ἡιωκηφ πιβρολ δεπ παζάρεθ
- 1:46 οτος πεχε παθαπαήλ πας χε απ οτοπ ώχου ήτε οτάταθοπ ωωπι έβολ δεπ παζαρεθ πεχε ψιλιππος πας χε αυοτ οτος άπατ
- 1:47 aqnar Де йхе інс ёпавапанх едпног гарод огог лехад евитд хе іс гнляе тафині іс отісранхітне ймоп Дохос йднтд
- 1:48 TEXE NABANAH? NAQ XE AKCWOYN $\hat{\mu}$ who swn ageroyw $\hat{\mu}$ is one the other xaq naq Xe $\hat{\mu}$ at $\hat{\mu}$ in $\hat{\mu}$ in $\hat{\mu}$ when the analy $\hat{\mu}$ is a contract $\hat{\mu}$ in $\hat{\mu}$ in
- 1:49 αφερονω πας πας παθαπακλ πεχας πας χε ραββαι πθοκ πε πωμρι μφ+ πθοκ πε πογρο μπις $\overline{\lambda}$

- 1:39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.
- 1:40 One of the two which heard John [speak], and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
- 1:41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.
- 1:42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.
- 1:43. The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.
- 1:44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
- 1:45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
- 1:46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.
- 1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!
- 1:48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.
- 1:49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

- 1:50 ageporw ήχε ιμς πεχας πας χε αιχος πακ χε αιπαν έροκ Δαρατς ήτ-Βω ήκεπτε χπαρτ βαπιωτ έπαι εκέπαν έρωση
- 1:51 οτος πεχας χε αμμη αμμη †χω μας ηωτές χε ερετεπέναν έτψε εσοτην οτος πιαγγελος ήτε φ† ενπα έπωωι οτος εννησι επέςητ ήςα πωμρι μφρωμι
- 1:50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.
- 1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.